

En esta edición:

- | EDITORIAL | LA AATI EN MOVIMIENTO | CLÍNICA FILBA | PRESENTES EN RED VÉRTICE |
- | EMOCIÓN AL OTRO LADO DEL MUNDO | CARRERAS Y RECONOCIMIENTOS |
- | TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN ZONAS DE CONFLICTO |
- | MARÍA Y SU DICCIONARIO |
- | ESPACIO TAV: PALABRAS QUE INCLUYEN | CURSOS AATI: BALANCE Y AGENDA |
- | CHARLAS AATI: DE BUENOS AIRES A TODO EL PAÍS Y LA REGIÓN |
- | JORNADAS VIRTUALES | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: TRADUCIR CANTANDO |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Octubre de 2017



Puente de puentes

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



Editorial

Queridos Socios:



La comunidad mundial de traductores celebra el 30 de septiembre en honor a San Jerónimo, traductor de la biblia y patrono de los traductores, desde hace ya años. Pero el día de la traducción 2017 ha sido especial por varios motivos.

Para la AATI, en primer lugar, fue un honor enmarcar su festejo en la casa que perteneció a la escritora, intelectual y traductora Victoria Ocampo, una mujer admirable, de vanguardia, promotora de la cultura, las letras y el feminismo. Agradecemos al Fondo Nacional de las Artes por permitirnos habitar por una tarde casi mágica un poco de esa historia.

Pero además, se trató de una edición especial porque, como ya sabrán, el 30 de septiembre ha sido incluido en el calendario de la ONU, para: “rendir tributo a la labor de los traductores y al importante papel que desempeñan en acercar a las naciones, facilitar el diálogo, el entendimiento y la cooperación, contribuir al desarrollo y reforzar la paz y la seguridad mundiales”.

Otro hito de este 30 de septiembre: el homenaje a la Diversidad, tal como muestra el lema elegido por la FIT para este año, Traducción y Diversidad. Una diversidad que la AATI impulsa desde hace años, con proyectos en Lengua de Señas Argentina y en Lenguas Originarias, entre otros. Dada la proximidad de las fechas, se celebró en forma conjunta con la UNESCO el importante derecho de Acceso Universal a la Información, que se conmemora el 28 de septiembre.

Un motivo de festejo no menor es que en la última Asamblea de la FIT celebrada en agosto, la AATI tuvo una presencia notable: nuestra socia Alejandra Jorge fue elegida miembro del Consejo Mundial de la FIT y nexo para Latinoamérica, y nuestro socio Pablo Ingberg fue premiado por su obra y su trayectoria en la categoría de Traducción de Ficción por un jurado mundial de la FIT.

Y como broche de oro, anunciamos que el Director de la Biblioteca Nacional, el escritor y traductor Alberto Manguel, gran promotor de los traductores-autores, ha aceptado ser Miembro Honorario de nuestra Asociación. Un anuncio que nos llena de orgullo.

Un agradecimiento especial para Mónica Maffía, traductora y artista de trayectoria internacional, por compartir generosamente con los socios de la AATI el proyecto de teatro y traducción de las obras de Shakespeare, con una conferencia que disfrutamos todos los presentes.

Así es como en la AATI festejamos innumerables logros y proyectos cumplidos, con una propuesta de capacitación que se consolida año tras año. Y sobre todo, un equipo con una calidad humana excepcional, conformado por una Comisión Directiva de 10 miembros y un cuerpo de unos 20 colaboradores, todos voluntarios, con una enorme capacidad de trabajo y destacable iniciativa.

El 30 de septiembre se cumplió un año de la presentación oficial del Espacio TAV. En este año de vida, el joven Espacio TAV no se quedó quieto: organizó una charla para noveles sobre la importancia de la imagen y el audio en la traducción audiovisual y una charla para traductores experimentados. Asistió al Congreso de ABRATES en Brasil y disertó en el Encuentro Nacional de Traducción en Córdoba. Participó de las Primeras Jornadas Virtuales y está coordinando cursos virtuales y presenciales en Subtitulado y Doblaje, que se llevarán a cabo en octubre y noviembre. Además, viene cumpliendo su objetivo de hacer una publicación sobre la traducción audiovisual en cada edición de este boletín.

Y este es tan solo un ejemplo. Son muchas las iniciativas que tenemos para compartir. Los invitamos a seguir en contacto y a visitar nuestra página, que está a punto de ser renovada.

Marita Propato - Presidenta



Encuentros

La AATI en movimiento

El sábado 30 de septiembre, en ocasión del **Día del Traductor**, nos encontramos en la hermosa Casa del Fondo Nacional de las Artes, que perteneció a Victoria Ocampo, en el barrio de Palermo Chico. Fue una gran oportunidad para celebrar junto a muchos de nuestros socios, colaboradores, amigos y miembros de la Comisión Directiva. Pudimos realizar una visita guiada de la casa y disfrutar de la interesantísima presentación de Mónica Maffía, actriz y traductora de Shakespeare. A su vez, Pablo Ingberg, socio traductor y escritor, recibió la placa correspondiente a la Mención de Honor en el Premio Aurora Borealis por su Labor Destacada en Traducción Literaria. También contamos con la visita destacada de José Luis Moure, Presidente de la Academia Argentina de Letras. Se sortearon libros entre los asistentes y finalmente brindamos ¡a la salud de todos los traductores!



Fotos: Silvia Kederian

Asimismo, durante este último bimestre, se sucedieron varios congresos y jornadas, y la AATI dijo presente.

El **domingo 6 de agosto**, en la ciudad de **Córdoba**, la AATI participó en un **Panel de Asociaciones** en el marco del **I Congreso Latinoamericano de la Industria de la Traducción (CLINT)**. El evento tuvo lugar en el **Campus de la Universidad Siglo 21** y reunió a representantes de empresas de traducción de varias provincias del centro del país. Como **entidad que nuclea a traductores e intérpretes y vela por sus derechos**, la AATI estuvo presente a través de sus socias Gabriela Cetlinas y Alejandra Rogante. Alejandra presentó los Programas Padrinazgo y Futuros Profesionales, describió la amplia propuesta de capacitación ofrecida a los socios, la Escuela de Otoño, la presencia de la AATI en FILBA (Festival de Literatura de Buenos Aires) y las actividades ligadas a la Lengua de Señas Argentina y a las Lenguas Originarias. También se refirió a la presencia de la AATI en la Feria del Libro y a la participación de nuestra asociación en el Proyecto de Ley de Traducción Autoral. El panel estaba compuesto también por representantes de **ABRATES** (Asociación Brasileira de Tradutores), de **ELIA** (European Language Industry Association), de **GALA** (Globalization and Localization Association), de **Women in Localization** y de **Translated in Argentina**. Fue una jornada muy provechosa en la que la AATI pudo estar más cerca de sus socios de Córdoba y Santa Fe, y conocer sus necesidades específicas de capacitación.



Panel de asociaciones. Foto: cortesía de los organizadores



En Biblioteca Nacional

Clínica FILBA

Por Lucila Cordone

Desde 2014, la AATI organiza una clínica de traducción en el marco del FILBA con uno de los autores internacionales. La estadounidense Chris Kraus (*Amo a Dick, Verano del odio*), el sudafricano Ivan Vladislavic (*101 Detectives, Double Negative*), el alemán Benjamin Stein (*El lienzo*), y este año, la inglesa Claire-Louise Bennet (*Estanque*), son los escritores que pasaron por esta especie de degustación traductora.

Pues así es como un grupo de fanáticos madrugadores (muchos de ellos habiendo atravesado distintos puntos del país) arrancamos el día del traductor: en la Biblioteca Nacional, hablando sobre escritura, literatura y traducción, y escuchando a Claire-Louise y a Laura Wittner, su traductora, debatir sobre laberintos de palabras, imágenes, sensaciones y usos y desusos de comas y registros. Un poco eso es estar en el FILBA. Una comilona literaria o una infinidad de degustaciones de historias.





Encuentros

Presentes en Red

Vértice

Por Laura Fólica*

Durante los días 15 y 16 de septiembre, en **Barcelona**, tuvo lugar el **encuentro anual de la Red Vértice**, que agrupa a veinte asociaciones españolas de traducción, interpretación y corrección, entre las que se encuentra la argentina AATI desde 2012.



Este año, la asociación anfitriona fue **UniCo** (Unión de Correctores). Por eso, las actividades de bienvenida estuvieron consagradas a la corrección. La apertura corrió a cargo de la correctora, traductora y editora **Pilar Comín Sebastián**, quien presentó su flamante [Decálogo para encarar una traducción](#), con amenas anécdotas relativas a encargos que confundían corrección de estilo, de ortotipografía, revisión e incluso traducción, redacción o edición.

Después fue el turno de hablar de la traducción y corrección de textos de especialidad. Así, la doctora en medicina **Paz Gómez Polledo** (miembro de Tremédica) y **Gonzalo Claros Díaz**, traductor y catedrático de Bioquímica, fueron entrevistados por el traductor **Lorenzo Gallego Borghini**. Allí se abordó la dificultad de los textos médicos y la importancia de adquirir conocimiento especializado, no necesariamente a través de un estudio académico, pero sí por medio de un ejercicio altamente consciente. En ese sentido, recomendamos la consulta del libro redactado por el propio Claros Díaz, que resulta una interesante introducción al tema.

El día siguiente tuvo lugar la reunión de los representantes de las asociaciones profesionales. Durante diez horas de trabajo, se analizó el funcionamiento de la **Red Vértice**, reformulando sus estructuras y representantes; se abordó con especial dedicación el posicionamiento de Vértice en las redes sociales y la necesaria difusión de las actividades de todas las asociaciones para crear una imagen de conjunto y coordinar los calendarios de eventos; se revisaron y crearon nuevas comisiones y grupos de trabajo (la AATI participa en el Grupo de trabajo para la redacción de un decálogo) y, por último, se discutió qué acción realizar ante un caso de malas prácticas de un gran supermercado español que trabaja con “voluntarios” estudiantes como poseedores de traducciones automáticas, boicoteando el campo profesional de traductores y correctores. También la representante de la **Asociación de Estudiantes de Traductores de España** (AETI) explicó cómo ven los jóvenes universitarios el trabajo asociativo y se planteó la necesaria continuación de las asociaciones estudiantiles en las profesionales. Por último, se acordó que la próxima reunión de Vértice será en Madrid, a cargo de la **Asociación de Intérpretes de España** (AICE).

Durante todo el encuentro dominó un clima de escucha, de aliento por lo conseguido durante estos años, de lucha por mejorar las condiciones de trabajo y, sobre todo, de alegría al poder volver a verse las caras entre todos los representantes, algo necesario para regresar con energía renovada.

* **Laura Fólica** es traductora y doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje (Universitat Pompeu Fabra). Trabaja como docente, investigadora y traductora literaria. Representa a la AATI en la Red Vértice.



Protagonistas

Emoción al otro lado del mundo

Con el orgullo de haber estado representados por Alejandra Jorge, Argentina y sus traductores llegan a la FIT. Aquí el relato en primera persona.*

¡Hola! ¡Finalmente estás acá! Ese fue el saludo, en español, con el que me recibió Alison Rodríguez no bien llegué a Brisbane, el 2 de agosto pasado, para asistir al **Congreso Estatutario de la Federación Internacional de Traductores (FIT)** y al **XXI Congreso Mundial de la FIT**. Alison es una traductora australiana, a quien ya conocía de reuniones anteriores y con quien había hecho buenas migas, y oficiaba de representante local.

“Acá”, como dije, era **Brisbane**. Una ciudad hermosa, capital del estado de Queensland, en **Australia**, que se mece a orillas del río del mismo nombre. Una metrópolis que ofrece arte, deportes, una activa vida nocturna (bueno, hasta las 12 de la noche) y actividades al aire libre por partes iguales. Esa fue la ciudad elegida como marco del Congreso Estatutario de la FIT para este año. Y allí estaba yo, en representación de la **AATI**, que participaba como miembro pleno por primera vez en su historia. Pavada de compromiso.

Lo que siempre quiso saber sobre un Congreso Estatutario. Esta vez éramos **más de 170 personas** en representación de **58 asociaciones profesionales** de traductores, intérpretes y terminólogos de otros tantos países. Cada asociación puede tener hasta tres representantes en las sesiones, pero solo un voto. Y se puede votar por poder, que debe haber sido delegado con anterioridad y aprobado por el Consejo Directivo. Todos los delegados estuvimos reunidos en un enorme salón del **Brisbane Convention Center** para debatir la propuesta de reforma de los estatutos y del reglamento interno de la Federación. Todos teníamos los documentos y algunos habían hecho los deberes muy bien: tenían párrafos señalados y discutían acaloradamente cada inciso. Se trataron, entre otros, temas referidos a los centros regionales, al manejo de fondos, al proceso de votación, a la representatividad, a la protección de los profesionales que se desempeñan en zonas de conflicto, y se debatió la postura de la Federación frente a las agencias de traducción. En este último punto la decisión fue unánime: no se permitirá que ingresen como miembros de la FIT agencias de traducción o asociaciones que solo nucleen agencias. La FIT, como órgano colectivo, sigue considerando —por suerte, creo yo— que su misión es la de proteger los intereses de los traductores, intérpretes y terminólogos individuales.

Fueron dos días agotadores, de 9 horas de duración cada uno, pero la experiencia fue también un curso acelerado en política, relaciones humanas y aspectos de la cultura de países tan diversos como **Noruega, Argelia, China, Polonia, Sudáfrica, Rusia e Israel**. Durante las sesiones, todos estábamos muy concentrados escuchando las diferentes posturas, con las que no siempre coincidía. Argentina es parte del bloque de América Latina, y tenemos intereses y realidades muy diferentes a las de los países de Europa. Bueno, claro, no es que de eso me di cuenta allí, pero sí pude comprobarlo. Por supuesto, también hubo momentos de distensión para disfrutar de un café con riquísimos postres (con opciones para celíacos y veganos) y el almuerzo. Conocí gente muy comprometida con la

profesión, y observé que —a pesar de las diferencias— a todos nos mueve la pasión por la comunicación y por la formación de las futuras generaciones.

La cereza del postre llegó el último día, en el que se votaba la ciudad sede del próximo Congreso Estatutario, que se realizará en el año 2020. Las candidatas eran Montreal, San Petersburgo o Moscú y Varadero. Ganó **Cuba** por una abrumadora mayoría de votos y fue hermoso ver los saltos de alegría (yo incluida) de los latinoamericanos presentes.



(Izq.) Gretchen González y Alberto González, de ACTI (Cuba), cuando se anunció que habían ganado como sede del próximo Congreso Mundial FIT (Der.) En sesión

También se votaba el próximo Consejo Directivo de la FIT. Yo estaba entre los candidatos, propuesta por la AATI. Antes de la votación, secreta y con boleta que se coloca en una urna, cada candidato debe presentarse y explicar por qué deberían votarlo. No puedo contarles la adrenalina que sentí en ese momento. Nervios, no. Energía, sí. Luego, mientras seguimos las deliberaciones, a esperar el recuento de votos, que realizan tres grupos diferentes de traductores, supervisados por el Secretario de la FIT. ¡Y llegó el momento! **Ingresaban al Consejo catorce miembros** de los veinte propuestos. Cuando dijeron mi nombre, el tercero en orden, me petrifiqué. Muchos se acercaban a felicitar me, a abrazarme, y a mí por la cabeza me pasaban ráfagas: me acordé en un minuto de mi ingreso a mi querido Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, de la alegría de mis papis cuando mi recibí, de mi marido esperándome en el hotel, de todos los profesores, colegas, alumnos y amigos que de alguna forma u otra me habían ayudado en mi carrera. Y también pensé en el orgullo y la responsabilidad de representar a mi Asociación durante los próximos tres años. Después vinieron las fotos, las sonrisas, y la distribución de cargos, que se hace por votación interna entre los miembros del Consejo. Otra grata sorpresa: que se me propusiera y se me eligiera por unanimidad como **Liaison Officer para América Latina ante la FIT.**

Hay mucho más para contar sobre lo que pasó y los festejos posteriores —que incluye una cena en la galería de arte de Brisbane, que abrieron *exclusivamente para nosotros*— pero quedará para otra oportunidad. Comparto ahora algunas fotos del evento y la emoción inmensa que siento. La AATI llegó formalmente a la FIT. Yo llegué a la FIT. Ahora, a trabajar, tanto o más que antes, por el bien de nuestra profesión.



Con Alison Rodríguez



De paseo por el río Brisbane



Con Silvana Marchetti // De izq. a der.: Gretchen González, ACTI Cuba; Alison Rodríguez, AUSIT, Australia; Alan Melby, ATA, Estados Unidos; Ping Yang, TAC, China; Reiner Heard, ATICOM, Alemania; Iwan Davies, ITI, Reino Unido; Pia Von Essen, FATI, Finlandia; Eleanor Cornelius, SATI, Sudáfrica; Alexandra Jantscher-Karlhuber, Universitas, Austria; Alejandra Jorge, AATI, Argentina; Reina de Bettendorf, APTI, Panamá; Sandra Bertolini, AITI, Italia; Réal Paquette, Secretario General, OTTIAQ, Canadá; Kevin Quirk, Presidente, NFF, Noruega

** **Alejandra Jorge** es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés, egresada del Lenguas Vivas J. R. Fernández. Es la actual Directora de Carrera del Traductorado en Inglés de la institución y docente de Introducción a la Traducción Técnica y de Introducción a la Interpretación. Le gustan mucho el cine y la fotografía y le encanta cocinar.*



Protagonistas

Reconocimientos

Gabriela Cetlinas, intérprete de portugués y miembro de la Comisión Directiva de la AATI, fue entrevistada por la traductora **Sonia Rodríguez Mella**, para su blog “Traducciones de portugués”. En la entrevista, Gabriela cuenta:

La carrera que yo pensaba seguir era Letras, en la UBA. Pero cuando volví de Brasil, y ya bajo la dictadura, no me recomendaban que ingresara en la Universidad de Buenos Aires. Así que encontré en el Lenguas Vivas un lugar donde desarrollar mi pasión por los idiomas. Durante algún tiempo cursé las carreras de francés y de portugués juntas y, finalmente, me volqué solo al portugués. En la elección de la interpretación simultánea, me influyeron la novela de Silvina Bullrich Un momento muy largo y la película Heroína, de Raúl de la Torre; en ambas, la protagonista es una intérprete de conferencias. Yo había estudiado teatro y me interesó mucho ese desdoblamiento que se da en la interpretación, en el que uno es la voz del otro. Por otro lado, me encanta pensar que puedo hacer que la gente se entienda.

No dejen de leer la entrevista completa en

<http://www.traducirportugues.com.ar/2017/08/entrevista-con-la-traductora-e.html?m=1>

Una de las funciones de la AATI es postular a un traductor o intérprete asociado para el premio que la **FIT** otorga durante sus congresos mundiales. Se trata de un reconocimiento internacional a la obra o a la trayectoria de un profesional determinado. Este año, nuestra asociación nominó al traductor y escritor **Pablo Ingberg** para el **Premio Aurora Borealis por Labor Destacada en Traducción Literaria** (*Outstanding Translation of Fiction Literature*). La FIT adjudicó el premio a **Martin Pollack**, escritor y traductor austríaco, postulado por la asociación de su país. Y para nuestra gran alegría, Pablo Ingberg recibió una **Mención de Honor** en la categoría. Alejandra Jorge fue la encargada de representarnos a todos y de recibir el premio en nombre de Pablo.

¡Felicitaciones, Pablo, por este enorme reconocimiento! Pueden ver parte de la ceremonia en <https://www.facebook.com/395420590553230/videos/1378051345623478/>

El **22 de septiembre** se realizó en la **ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg** la colación de grado de los egresados de los Profesorados de Inglés y Portugués y del Traductorado de Inglés que se dictan en la institución. La AATI se hizo presente y, a través de su síndica Alejandra Rogante, entregó una membresía sin cargo por un año al mejor promedio de la carrera de traducción, el egresado **Guillermo Núñez Taquía**. ¡Felicitaciones, Guillermo, y bienvenido!



★ Comunidad Despedida

Quienes tuvimos el privilegio de conocer personalmente a **Philippe Rahmy**, ya lo estamos extrañando. El domingo 1.º de octubre nos dejó, y dejó inconclusa una riquísima y larga vida. Su muerte es una gran pérdida no solo para la literatura, sino también para el mundo, porque desbordaba talento, inteligencia, alegría, amor y humor, y porque aún tenía mucho de eso para dar.

Estuvo en Buenos Aires en abril de 2016 invitado por la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria** y la **Feria del Libro**. Enamorado de nuestro país, uno de sus infinitos proyectos era volver a la Argentina en el corto plazo, escribir sobre ella, retomar el diálogo con su gente en las esquinas, en los bares; seguir asombrándose, con su extrema sensibilidad y su corazón de niño eterno, ante cada brote de hierba entre baldosas, ante cada mirada o palabra de quien se le cruzara. Y de ese asombro, hacer más arte.

Frágil y fuerte a la vez, su compañía durante solo unos días en abril de 2016 nos llenó de felicidad y enseñanzas. Los invitamos a sumergirse y disfrutar de su página web: <https://www.rahmyfiction.net/>. Nuestro mejor homenaje será seguir apreciando su prolífica obra literaria y artística, y retransmitir sus bellos mensajes haciendo que se conozcan aún más.





Comunidad

Traductores e intérpretes en zonas de conflicto



Desde el **Comité Ejecutivo de FIT LatAm** nos llega el mensaje del nuevo presidente de la FIT, **Kevin Quirk**, en el que nos exhorta a participar y difundir la causa por la protección de los colegas que se encuentran en zonas de conflicto.

La petición a las Naciones Unidas puede firmarse en:

<https://www.change.org/p/urqe-the-un-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide>

Compartimos más abajo las palabras de Kevin Quirk:

Dear Members of FIT,

*A strong profession has joined forces to ensure the protection of translators and interpreters in conflict zones. **FIT, RedT, AIIC, IAPTI, CLI and WASLI** ask you to sign the petition to urge the UN to adapt a resolution as a first step toward ensuring our protection under international law also mandating member states to prosecute crimes perpetrated against us.*

Please sign this petition and let the UN know that the time to protect translators and interpreters is now!

<https://www.change.org/p/urqe-the-un-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide>

Today almost 43.000 signatures – let's make it 100.000!

Aux membres de la FIT!

*Notre profession se mobilise vigoureusement pour assurer la protection des traducteurs et des interprètes dans les zones de conflit. **La FIT, RedT, l'AIIC, l'IAPTI, CLI et la WASLI** vous demandent de signer une pétition exhortant l'ONU à adopter une résolution nous assurant un début de protection en vertu du droit international et donnant mandat aux États membres de juger les crimes commis contre nous.*

Veillez signer cette pétition pour faire savoir à l'ONU que le temps est venu de protéger les traducteurs et les interprètes !

<https://www.change.org/p/urqe-the-un-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide>

Maintenant plus que 43.000 signatures!

<https://www.facebook.com/FITLATAM/> | [@FIT_LatAm](https://twitter.com/FIT_LatAm) | <http://www.fit-ift.org/fit-amerique-latine/>



Recomendados

María y su diccionario

Por Adriana Oviedo*

Claro que esa María no es cualquier María, ni ese diccionario, cualquier diccionario. Se trata de María Moliner Ruiz (como le contesta al médico varias veces a lo largo de la obra) y su *Diccionario de uso del español*. Ella quería agregarle a ese título la palabra *orgánico* para remitir al aspecto clasificador del libro, pero la editorial no se lo permitió. A mí lo de orgánico me gusta pero por otro motivo: porque me remite a la esencia de su diccionario, a algo vinculado con lo vital, con la verdad de la milanesa. Plurivalencia de las palabras que le dicen y que ella conocía y manejaba como nadie.

El año pasado me enteré de la obra de teatro *El Diccionario* cuando ya había bajado de cartel. Este año volvió y acudí a la cita sin dudarlo. Es la primera obra de dramaturgia del español Manuel Calzada Pérez y se basa en ciertos aspectos y momentos de la vida de la autora de ese diccionario tan caro a los sentimientos de los traductores y de todo aquel que ame la lengua española.

Es una obra fuerte, intensa, como se puede esperar de una protagonista que tuvo que lidiar con sus pasiones, su momento histórico, sus convicciones, su salud y tanto más. Además, según el propio autor, el acercamiento es principalmente emocional; por lo tanto, uno no sale indemne de la sala. Y, por supuesto, como en toda buena obra de teatro, los temas que se desprenden de ella son innumerables.

María es Marta Lubos, el médico, Daniel Miglioranza, y el marido, Roberto Mosca. La dirección es de Oscar Barney Finn. Se presenta en el teatro El Tinglado (que no conocía y me encantó) los viernes y domingos.

Explayarme sobre la vida de María Moliner, su diccionario y lo que significa para los traductores daría para un libro. Aquí solo pretendo ponerlos en conocimiento de la obra de teatro, para que vayan a verla. Después no digan que no les avisé.

* **Adriana Oviedo** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Realizó diversos trabajos como traductora e intérprete y dictó la materia Traducción Literaria II en la ENS Sofía E. B. de Spangenberg durante cinco años. Es socia de la AATI.

Palabras que incluyen

En esta ocasión, entrevistamos a **Gladys Benítez, especialista en audiodescripción (AD)**. Gladys también es Locutora Nacional (ISER) con experiencia en doblaje, audiolibros y locución publicitaria. Desde 2009, se dedica a la audiodescripción de series, películas y programas de TV. Es coordinadora de Aura! Audiodescripción desde la Asociación Civil Tiflonexos. Actualmente miembro del equipo docente de Producción de Accesibilidad, en el Centro Universitario de Devoto, y del Programa Discapacidad de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Espacio TAV: Gladys, nos conocimos en el ámbito profesional hace algunos años e, incluso para quienes veníamos trabajando en subtulado y Closed Caption desde hacía tiempo, nos resultó una novedad en ese momento saber que existía la audiodescripción. ¿Podés contarle al grueso de la población que no está familiarizada con la AD de qué se trata?



Gladys Benítez: La audiodescripción es un **servicio de apoyo a la comunicación**, dirigida principalmente a **personas con discapacidad visual**, que consiste en la elaboración de un guion descriptivo de las imágenes de un audiovisual, obra teatral o del ámbito museístico, con el objetivo de hacer accesibles sus contenidos a la mayor cantidad de receptores. También beneficia a adultos mayores e incluso en algunos países se utiliza con fines didácticos en la enseñanza de inglés como segunda lengua.

ETAV: ¿Cuál fue tu formación profesional? ¿Hay alguna carrera en alguna facultad o instituto para todos los que quieran dedicarse a la AD?

GB: Soy Locutora Nacional, próxima a recibirme de Licenciada en Artes Combinadas en la UBA y egresada de la formación actoral de la Escuela de Teatro de Raúl Serrano. Además, trabajé como actriz de doblaje durante muchos años. La AD no está planteada como carrera, pero sí existen postítulos, cursos y seminarios.

ETAV: ¿Cómo te insertaste en el mercado laboral de la AD?

GB: En 2005, durante las grabaciones de **audiolibros** en la **Biblioteca Argentina para Ciegos**, charlando con Pablo Lecuona —que era el operador de sonido—, descubrí que la AD estaba muy desarrollada en España. Accedí a algunas películas ya adaptadas y describí unas escenas de *Últimas imágenes del naufragio*, de Eliseo Subiela, para ejercitarme. Ya sabía que quería dedicarme profesionalmente a esta actividad, pero aún no era el momento.

ETVA: Allá por el año 2009 trabajaste en la película Anita, de Marcos Carnevale. ¿Cómo fue esa experiencia?

GB: Justamente fue *Anita* la primera experiencia profesional trabajando para una productora que ofrecía servicios audiovisuales. El convocado fue Pablo Lecuona como director de la **Asociación Civil Tiflonexos** y, para mi alegría, no dudó en sumarme al equipo. Todavía conservo el guion manuscrito y la recuerdo como

una experiencia muy positiva, dado que fue la primera película que incluyó la opción en su DVD, y logró una circulación realmente masiva. Luego siguieron las AD para la programación de **Canal Encuentro**.

ETAV: ¿Qué nos podés contar de tu trabajo en AURA! Audiodescripción?

GB: Desde que empecé en la profesión escribo y grabo las locuciones, tareas de las que también me encargo en Aura!. Brindé capacitaciones, formé parte de equipos de supervisión, participé de festivales de cine y coordiné proyectos. Destaco que en varios casos hemos trabajado en la supervisión junto a directores de cine, siendo el intercambio muy productivo para ambas partes.

ETAV: Una de las últimas noticias que tuve de tu trabajo fue la proyección de la película *Refugiado*, de Diego Lerman. ¿Qué nos podés contar al respecto?

GB: Sí, es una película que aborda la violencia de género y fue proyectada en el primer **Encuentro de Mujeres con Discapacidad Visual** en Tucumán. Disfruto mucho cuando la AD está inserta en un contexto convivial, de debate, en diálogo con otras temáticas, como en este caso. Haber sido convocados por **Enlaces Territoriales para la Equidad de Género** hizo posible que nos interiorizáramos sobre la problemática que atraviesan muchas mujeres, no solo por las imágenes a describir sino por algunas cuestiones en particular que tuvimos que investigar.

ETAV: ¿Cómo ves el presente y el futuro de la AD en Argentina? ¿Creés que se le da la relevancia que se merece?

GB: Actualmente, hay **programas de Discapacidad** en varias universidades nacionales e institutos, que incluyen la AD como recurso educativo y de comunicación. A futuro sería muy positivo que vayan surgiendo diferentes enfoques y opciones para formarse. Si nos basamos en los artículos dedicados a la comunicación accesible de la **Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD)** o el Art. 66 de la **Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual**, estamos todavía un poco lejos de una AD 100% instalada en los medios de comunicación, pero dependerá también de la unión de proveedores del servicio, redes, asociaciones y usuarios, para lograr un mayor impacto.

ETAV: ¿Quién pensás que debería motorizar la implementación de la AD a gran escala en los medios audiovisuales argentinos?

Sin dudas, contar normativamente con el apoyo del **INCAA** o del **Ministerio de Cultura de la Nación**, sería el escenario ideal. No obstante, también creo que los proveedores del servicio nos debemos un encuentro para aunar criterios y reflexionar sobre el trabajo realizado, independientemente de nuestras formaciones de origen.

ETAV: ¿Cuáles son tus proyectos a futuro en lo que respecta a la AD?

GB: Próximamente estaré participando como docente de un seminario de **“Acceso a la cultura”** en el **Centro Cultural Paco Urondo**, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA; volveré a dar clases de AD en el **Centro Universitario de Devoto** (llevar la accesibilidad audiovisual a contextos de encierro es una experiencia muy positiva y de la que se aprende mucho); en **Aura!** tenemos unos proyectos audiovisuales por cerrar en octubre y estaré participando como invitada en las próximas proyecciones de *Refugiado*.

Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, escribinos a espaciotav@aati.org.ar o visitanos en aati.org.ar o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>



Cursos AATI

Balance

Los primeros meses del 2017 fueron intensos para el área de cursos y ahora tenemos tantas propuestas nuevas, que en la segunda parte del año no aflojamos y ¡seguimos ofreciendo cursos hasta noviembre!

Estamos muy contentas de haber podido organizar los “clásicos” como Trados, el curso literario de Pablo Ingberg —que este año se dedicó a las canciones— las prácticas de idiomas, pero, además, de haberles ofrecido cursos nuevos que hacía mucho queríamos acercarles, como veterinaria, más ofertas en traducción audiovisual y más herramientas de traducción asistida, entre otros. Uno de los más destacados fue el de toma de notas para interpretación dictado por **Débora Farji-Haguet** en la hermosa sede de **Asociación Biblioteca de Mujeres**. Tuvo tan buena repercusión que tenemos planeado repetirlo el año que viene. ¡Estén atentos!

A medida que crecemos, nos vamos dando cuenta de todo lo que podemos mejorar. Por eso, presentaremos y estaremos probando algunos cambios, y el año que viene los verán totalmente implementados. Como siempre, esperamos que nuestros esfuerzos les sirvan para perfeccionar su carrera y ¡los esperamos en los cursos!

En agenda:

Los siguientes cursos se dan en la modalidad a distancia. Confirmamos cursos nuevos todas las semanas

Curso inicial de Memo Q

Dictado por el Trad. Santiago de Miguel

Inicio: 9 de octubre (4 semanas)

Curso profesional de subtulado (módulo 1)

Dictado por la T. P. Dolores Gómez Aguirre

Inicio: 9 de octubre (4 semanas)

Traducción para doblaje: práctica en estudio

Dictado por el Lic. Sebastián Arias

Inicio: 21 de octubre (3 semanas)

Curso profesional de subtulado (módulo 2)


Dictado por la T. P. Dolores Gómez Aguirre

Inicio: 6 de noviembre (4 semanas)

Laura Cariola y Carol Legnazzi, **Coordinadoras de Cursos**. Escribinos a cursos@aati.org.ar |



TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE: PRÁCTICA PROFESIONAL EN ESTUDIO
Dictado por el Lic. Sebastián Arias



Curso presencial y en línea
Grabación en estudio con los actores de doblaje **Javier Gómez y Agustina Longo**

Días y horarios
Sábado 21 de octubre de 14 a 18 (presencial)
Sábado 28 de octubre de 14 a 16 (en línea)
Sábado 4 de noviembre de 14 a 20 (presencial)

Lugar: "Lo que necesitaba" - Maipú 812, Piso 10 E - C.A.B.A.





Inscripción hasta el viernes 13 de octubre
Para inscribirte, escribinos a cursos@aati.org.ar.

Valores:

- Socios AATI, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: ARS 1210
- No socios: ARS 1830
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 975

Vacantes limitadas
Capacitarse para crecer

Más información: cursos@aati.org.ar

 AATI
  AATI
  Asociación AATI
  @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR



Charlas AATI

De Buenos Aires a todo el país y la región

*Quienes formamos el equipo de Charlas de la AATI —Martín Chamorro, Pat Clivio y Santiago de Miguel— queremos compartir con ustedes la gran convocatoria y el éxito que han tenido las jornadas de charlas de agosto y septiembre e invitarlos a las próximas imperdibles de octubre y noviembre.**

En agosto en la **Universidad de Belgrano** y en la Escuela de Lenguas Modernas de la **Universidad del Salvador**, las traductoras **Marita Propato** y **Gabriela Cetlinas** dieron charlas gratuitas sobre *Desempeño profesional: desafíos, oportunidades y estrategias en traducción e interpretación* con una enorme convocatoria de alumnos y traductores.



En septiembre, también con una gran convocatoria y excelente respuesta, ofrecimos cuatro charlas presenciales en el marco de las **Jornadas de Desarrollo**, divididas en dos sábados temáticos: Durante el **sábado financiero**, el contador **Claudio Brindesi** ofreció una *Clínica contable-impositiva para traductores* y el traductor y colaborador **Martín Chamorro** compartió información y consejos sobre *Tarifas, cotización y negociación para traductores independientes*.

Durante el **sábado empresarial**, los fundadores de **Etermax** y creadores de *Preguntados* explicaron *Cómo funciona la localización de videojuegos móviles: una mirada desde la industria hacia los traductores*. Y las traductoras **Aixa Zlatar** y **Jimena Portas** nos contaron *Cómo funciona un pequeño estudio de traducción* y cómo fue su experiencia de pasar de colegas a socias.





I JORNADAS VIRTUALES

Viernes 20 y sábado 21 de octubre

 Joseph Persico Estados Unidos	 Leonardo Simcic Buenos Aires	 María Cecilia Lipovsek Inglaterra	 Cristian Ramirez Salta	 Federico Faccio Puerto Madryn	 Juan Manuel Pedreyra Uruguay
---	--	---	--	---	--

ORADORES

<p>- PRIMER DICCIONARIO DE REGIONALISMOS INGLÉS-PORTEÑO Lic. Joseph Persico Viernes 20 de octubre, 18-19.30 ¡NUEVO!</p>	<p>1 CHARLA: \$ 200 2 CHARLAS: \$ 400 3 CHARLAS: \$ 550 4 CHARLAS: \$ 700 5 CHARLAS: \$ 900 ¡LA SEXTA ES GRATIS!</p>
<p>- PANORAMA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Trad. Leonardo Simcic Viernes 20 de octubre, 20-21.30</p>	<p>- ACREDITACIÓN DE INTÉRPRETES PARA LAS INSTITUCIONES DE LA UE Trad. Federico Faccio Sábado 21 de octubre, 15-16.30</p>
<p>- CREACIÓN DE MARCA PROFESIONAL PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES Trad. María Cecilia Lipovsek Sábado 21 de octubre, 9.30-11</p>	<p>- LA TRADUCCIÓN EN LA ONU Trad. Juan Manuel Pedreyra Sábado 21 de octubre, 17-18.30</p>
<p>- TRADUCCIÓN BIOMÉDICA Trad. Cristian Ramirez Sábado 21 de octubre, 11.30-13</p>	

Preinscripción e informes: charlas@aati.org.ar

 AATI
  AATI
  AsociaciónAATI
  @AATlorg

WWW.AATLORG.AR



Primeras jornadas virtuales

Viernes 20 y sábado 21 de octubre

Nos complace anunciar que la AATI inaugura una **nueva modalidad de jornada a distancia** para que todos puedan participar.

Queremos que los traductores e intérpretes de todo el país puedan asistir, ya que muchos no tienen la posibilidad de acercarse a las actividades que organizamos en Buenos Aires. De igual manera, decidimos convocar a seis oradores de distintas provincias y cuatro países.

Esperamos que estas jornadas sirvan para seguir construyendo puentes.

- El lic. **Joseph Persico**, desde los **Estados Unidos**, contará por qué considera que los hablantes del castellano y los del inglés tienen tantas cosas en común y presentará su nueva publicación: el primer diccionario bilingüe de regionalismos porteños (inglés-español).
- El trad. **Leonardo Simcic**, desde **Buenos Aires**, ofrecerá una mirada al mundo de la traducción audiovisual desde su experiencia y la de sus colegas.

- La trad. **María Cecilia Lipovsek**, desde **Inglaterra**, dará un taller para que traductores e intérpretes puedan crear su marca profesional. Hablará desde consideraciones básicas hasta otros aspectos fundamentales.
- El trad. **Cristian Ramírez**, desde **Salta**, compartirá su experiencia como traductor dedicado a la traducción biomédica: características, retos, dificultades, errores comunes, entre otros temas.
- El trad. **Federico Faccio**, desde **Puerto Madryn**, abordará los puntos más importantes que hay que tener en cuenta para acreditarse como intérprete para las instituciones de la Unión Europea.
- El trad. **Juan Manuel Pedreira**, desde **Uruguay**, contará cómo es traducir para la ONU desde su trabajo de coordinador de extensión para el Departamento de Documentación de las Naciones Unidas en Nueva York y de encargado de pasantías en el Servicio de Traducción al Español.

Primera charla virtual gratuita FIT LatAm

Noviembre

Por si todo esto fuera poco, las charlas de la AATI ahora no solo van a llegar a todo el país, sino también a toda la región.

Es un orgullo anunciar que, en noviembre, la AATI será la **primera asociación miembro de la FIT-LatAm que utilizará la nueva plataforma compartida** de la Federación para ofrecer una charla completamente gratuita y en línea para toda **Latinoamérica**.

La encargada de abrir las puertas de esta modalidad será la traductora y miembro de la Comisión Directiva **Sandra De Luca**, quien hablará sobre la interacción entre los traductores y las empresas de traducción y localización

internacionales: proceso de selección, papeles que puede desempeñar un traductor en un proyecto de traducción, requisitos, tarifas, plazos de entrega, entre otros temas.

Sandra de Luca es traductora técnico-científica y literaria en inglés y se desempeña como *Spanish Language Manager* y *Quality Manager* en una empresa de localización de software. Esperamos que estas nuevas iniciativas de la Asociación por expandir sus horizontes a nivel tanto nacional como internacional sean de su interés y que contemos con la presencia de traductores e intérpretes de todo el país y la región para que la experiencia sea más provechosa.

Antes de despedirnos, dejamos una invitación para todos nuestros colegas:



ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES
 CENIT DESDE 1982
 info@aatl.org.ar | 0513 883 | www.aatl.org.ar

TRABAJAR PARA AGENCIAS DE TRADUCCIÓN Y EMPRESAS DE LOCALIZACIÓN INTERNACIONALES

Dictado por la Trad. Sandra de Luca

FECHA

CHARLA REGIONAL GRATUITA Y EN LÍNEA

En esta charla, nos referiremos a la **interacción entre el traductor y las agencias de traducción internacionales**. Algunos de los temas son: proceso de selección por parte de las agencias y qué tipo de información capturan del postulante, la función del traductor y los diferentes papeles que puede desempeñar en un proyecto de traducción para una agencia o un proyecto de localización, requisitos, tarifas, plazos de entrega, comunicación, facturación y formas de pago.



FIT LATAM



Sandra De Luca es Traductora Técnico-científica y Literaria en Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas, "Juan Ramón Fernández". Actualmente, se desempeña como Spanish Language Manager y Quality Manager en una empresa de localización de software. Se especializa en Control de Calidad, Herramientas Informáticas, Tecnología de la Información, Marketing y Localización. Tiene experiencia en software, páginas web, plataformas de e-learning, traducción en medicina general, psiquiatría, traducción para medios audiovisuales, desarrollo y capacitación de equipos de trabajo e implementación de procesos de mejoras de control de calidad. Estuvo ocho años a cargo de la cátedra de Traducción Técnico-Científica I en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg".

Preinscripción e informes: charlas@aatl.org.ar

f AATI y AATI in Asociación AATI @AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados.


Desde ya agradecemos la participación de quienes asisten a nuestras charlas como oradores y asistentes y también de los colaboradores. ¡Los esperamos a todos como siempre en las próximas jornadas!


** **Martín Chamorro** es Traductor Técnico, Científico y Literario de Inglés, egresado de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. Trabaja en forma independiente y en agencias de traducción. Se especializa en los productos de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y trabaja con otras plataformas, como Memsourc, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT. También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado de varios idiomas.*


***Pat Clivio** es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde hace 17 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).*

***Santiago de Miguel** es Traductor Literario y Técnico-Científico de Inglés, egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. También es corrector de estilo y cursa un posgrado en tecnología aplicada a la traducción. Trabaja como traductor independiente en los campos de la ecología, la informática y los derechos humanos, así como en la traducción audiovisual.*

Lo que pasa aquí...

 Del **2 al 13 de octubre de 2017** estará abierta la inscripción a la **Carrera de Especialización en Traducción Literaria**, que comenzará a dictarse en **abril de 2018** bajo la dirección de **Patricia Willson** y **Claudia Fernández Speier**. Para obtener información sobre los requisitos y modos de inscripción: <http://posgrado.filo.uba.ar/ce-traduccion-literaria>. Por consultas académicas sobre la carrera, escribir a: cetralit@filo.uba.ar.

 A partir del 2018, la **Universidad Nacional de Misiones**, a través de su **Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales** comenzará a dictar la formación de **Intérprete Universitario de Lengua de Señas Argentina- Español**. La UNaM es la cuarta universidad nacional que se suma a la oferta para los ILSA-E. www.fhyics.unam.edu.ar

 La **Universidad de Buenos Aires** presenta su **Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción**, que está abierto para traductores de todos los idiomas, públicos, científico-técnicos y literarios, así como su **Maestría en Traducción e Interpretación**, cohorte 2018.



Facultad de Derecho **UBA**

Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción

Apertura nueva cohorte 2018: Abierta a traductores de todos los idiomas

La Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción propone, en primer lugar, ampliar los conocimientos en tecnología de los traductores y, en segundo lugar, brindar un acercamiento a dos áreas de especialización que serán protagonistas del futuro de esta profesión: la traducción audiovisual y la localización. Asimismo, busca iniciar el camino del conocimiento en el área del derecho informático, vital para el manejo de documentación digital sensible requerido para el traductor profesional de la nueva era.



Charlas informativas:
Martes 17 de octubre de 2017 a las 18.30 hs. en el Salón Verde.
Martes 5 de diciembre a las 18.30 hs. en el Aula 1 de Extensión Universitaria.

Más información: Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA. Av. Figueroa Alcorta 2263 2.º piso (C1425CKB), C.A.B.A., Argentina.
Horario de atención: lunes a viernes de 9.00 a 13.00 y de 15.00 a 20.00
Teléfonos: (+54 11) 4809-5679 / (+54 11) 5287-6790
Correos de contacto: nuevestecnologias@derecho.uba.ar

Dirección: dsantilli@derecho.uba.ar
Subdirección: gurihiague@derecho.uba.ar
Sitio web: http://bit.ly/ANTT2018
Facebook: /CarreraTraductorPublicoUBA
Twitter: @TraductoradoUBA

Carrera de Traductor Público



Facultad de Derecho **UBA**

Maestría en Traducción e Interpretación

Nueva cohorte 2018


Par de idiomas inglés-español


Proceso de admisión abierto a partir del 7 de agosto de 2017




Más información: Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires. Av. Figueroa Alcorta 2263, 2º piso (C1425CKB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.
Horario de atención: lunes a viernes de 9.00 a 13.00 y de 15.00 a 20.00
Teléfonos: (+54 11) 4809-5679 / (+54 11) 5287-6790
Correos de contacto: maestriatraduccion@derecho.uba.ar
Correo de la Coordinación: gurihiague@derecho.uba.ar
Sitio web: http://www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/mae_trad_interpretacion.php
Facebook: /CarreraTraductorPublicoUBA | Twitter: @TraductoradoUBA

Carrera de Traductor Público

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.

 **Leandro Wolfson** continúa ofreciendo sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria**, dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10° F, Ciudad de Buenos Aires. Está en curso el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (12ª ed.), cuya inscripción se cerró el 28 de agosto. Se planea una 13ª edición, en la que también se traducirán cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas, para enero-marzo de 2018. La inscripción se cerrará el 28 de noviembre de 2017. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

 **CURSO INTENSIVO PARA FORMADORES DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIA**

Los días **24 y 25 de octubre** se llevará a cabo la capacitación organizada por **AIIC TRAINING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT**, “La enseñanza de la interpretación consecutiva y la toma de notas: formación de formadores”. Este encuentro, dirigido a formadores de intérpretes de conferencias, se propone abordar temáticas referidas a las mejores prácticas en la enseñanza de la interpretación y las destrezas fundamentales para la interpretación consecutiva. **Lugar:** Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Carlos Pellegrini 1515, CABA. **Informes e inscripciones:** Martín Barrère, m.barrere@aiic.net

... y en el mundo



NOVEDADES DE LA ASOCIACIÓN CASA DE TRADUCTORES LOOREN

Desde el año 2005, esta organización con sede en el cantón suizo de Zúrich promueve el desarrollo de proyectos de traducción literaria al brindar a los traductores profesionales la oportunidad de dedicarse por completo a su propuesta y participar de un rico intercambio con otros colegas.

Para contribuir a estos objetivos y destacar la importancia y las problemáticas específicas de la traducción literaria, la **Casa de Traductores Looren** ha programado una nutrida agenda de actividades, relevantes para la especialidad. Más información sobre la agenda cultural y las propuestas de la asociación, en la página web <https://www.looren.net/en/events>. También en el apartado especial de Looren para América Latina: <http://looren.net/en/looren-america-latina/> | <https://www.facebook.com/loorenenamericalatina>

The Zurich James Joyce Foundation y la **Casa Looren** informan que se extiende el plazo de presentación para la beca **Joyce Scholarship** y la **Looren Residency 2018** al **30 de octubre** del corriente. Invitan a participar a todos los traductores que en la actualidad estén traduciendo una obra de Joyce, cualquiera sea la lengua meta. La beca y la residencia incluyen la estadía de un mes en Looren para trabajar en la Fundación Joyce. Para más información: www.looren.net | www.joycefoundation.ch.



BECAS PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS

Se encuentra abierta la convocatoria del **Centre National du Livre de Francia** (CNL) para becas de estadía destinadas a traductores experimentados en literatura o ciencias humanas y sociales. Estas becas permiten llevar a cabo proyectos de traducción de obras francesas. Antes de presentarse, el candidato deberá ya contar con un contrato de traducción con una editorial de lengua española.

Más información en: <http://ifargentine.com.ar/becas-de-estadia-en-francia-del-cnl-para-traductores/> | http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangers/

Para la convocatoria a la sesión de febrero, las personas interesadas pueden dejar su dossier **completo** (formulario adjunto más documentos solicitados) hasta el **martes 17 de octubre** inclusive en el Institut Français d'Argentine (Basavilbaso 1253), a nombre de Bureau du Livre – Mateo Schapire. Los horarios de recepción son de 9 a 13 h y de 14 a 17 h.



58th ANNUAL ATA CONFERENCE



La **American Translators Association (ATA)** celebrará su 58.º Conferencia Anual en Washington, del **25 al 28 de octubre**.

Más información en: <http://www.atanet.org/events>.



FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE GUADALAJARA: Editores, librerías, ilustradores,

distribuidores, traductores, agentes de derechos, bibliotecarios y promotores de lectura estarán presentes en FIL GUADALAJARA 2017, del **25 de noviembre al 3 de diciembre** en Guadalajara, México. Informes: Fernando Ortiz | Fernando.ortiz@fil.com.mx | +52 (33) 3268 0917



Respondo...

Preguntas para un traductor profesional veterano

En esta nueva sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona hasta tres preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las tres preguntas elegidas para esta edición, y sus respuestas:

¿Cuáles creés que son los mejores métodos de perfeccionamiento para un traductor?

R.: Muchos contestarán que hay que conocer bien la teoría, todo lo que se ha expuesto y debatido sobre el tema, principalmente en los últimos cincuenta o sesenta años. Pero el verdadero perfeccionamiento lo da la práctica. A mí me gusta considerar al traductor, al estilo de los franceses, como un *praticien*, una persona que conoce “los gajes del oficio”. Un ejecutante de un instrumento musical, no un musicólogo; un médico clínico, no un investigador de laboratorio.

Para eso, no hay mejor práctica que la traducción revisada o supervisada, y esto no como circunstancia accidental (cuando se trata de un trabajo difícil, por ejemplo), sino como norma, como hábito. La mayoría de las buenas agencias de traducción tienen incorporada la figura del revisor, alguien distinto del traductor y de nivel igual o mayor que el de este, capaz de marcarle sus fallas y resolverlas sobre la marcha. Pero no he observado que los traductores independientes acepten esta supervisión permanente como *matter of fact*, como algo natural e indispensable.

Por supuesto, lo ideal es que a la revisión práctica se le agregue, cuando corresponde, la explicación razonada del motivo de la falla, si es que existe. Esto es muy difícil de lograr en el trabajo cotidiano independiente o para una agencia, y exige un tipo de contexto como el que ofrece un taller de traducción.

Otro camino, un poco más arduo, de perfeccionamiento es la lectura minuciosa y concienzuda de las buenas, muy buenas traducciones en el campo que hayamos elegido. Lectura que debe ir acompañada de algunos métodos para destacar y retener las soluciones que nos impactan y que poco a poco podemos ir incorporando al acervo propio.

A veces me siento presionada por la gente cuando me pregunta cosas en el aire, sin suficiente contexto, sobre temas que no sé y dan por hecho que tengo la respuesta. ¿Cómo puede uno salir de esta situación elegantemente?

R.: La respuesta es: con humildad. En todas las profesiones y campos de estudio, es normal que el interrogado se sienta en la obligación de saberlo todo sobre su campo y de responder al toque frente a cualquier situación. Forma parte de la idea, por lo general demasiado alta, que nos hemos/han formado de la profesión. La verdad es que sabemos poco, pero eso contradice la imagen que tenemos de nosotros mismos como profesionales y nos molesta. “A medida que aumenta el círculo de nuestro

saber, aumenta la circunferencia de nuestra ignorancia” es un proverbio que me enseñó un filósofo hace mucho, mucho tiempo. Todo círculo de saber personal está rodeado del universo infinito del saber colectivo.

No hay otra que amoldarse a esa situación de ignorancia relativa y responder con humildad: “Eso no lo sé”. Pero tiene que ir acompañado de un trabajo con uno mismo, que lo lleve a la convicción de que el no saber no implica ninguna desvalorización personal.

Por otra parte, vos misma decís que la gente “me pregunta cosas en el aire, sin suficiente contexto”. No se puede dar una buena respuesta a una mala pregunta. Lo primero sería aclarar bien con el preguntante qué es lo que quiere saber, y hacerle ver en qué aspectos su pregunta puede estar mal planteada o ser imposible de responder.

¿Cuál es tu opinión sobre el rol y la responsabilidad del traductor en la incorporación de anglicismos en nuestro lenguaje cotidiano en la actualidad?

R.: Las buenas escuelas de traducción, las editoriales cuidadosas, los profesionales idóneos, las asociaciones profesionales, se han preocupado siempre por este tema y se siguen preocupando. Yo coincido totalmente con el respeto a la idiosincrasia de nuestra lengua y la atención que debe poner el traductor para evitar la “invasión colonizadora” —tan grave a veces como la militar—. En varios artículos he expresado y tratado de difundir esta posición.

Sin embargo, en mi opinión la influencia real de los traductores en este campo es pequeña. El predominio de la lengua inglesa en el mundo, la avasallante influencia de la TV y del cine, la aceleración de las innovaciones tecnológicas (que no dan tiempo a que los traductores y los organismos de terminología encuentren las soluciones más acertadas sin depender de los préstamos ingleses) y el hecho de que a un sector importante de nuestra sociedad el problema no le importa, son factores negativos que es muy difícil combatir.

A ello deben sumarse dos elementos que no son propiamente negativos. Uno es el natural enriquecimiento de una lengua a partir de los avances indudables, ya sea en el campo científico, cultural, etc., de la otra. Rechazar los neologismos por el solo hecho de ser norteamericanos o ingleses parece una actitud necia. En segundo lugar, en determinadas situaciones (p. ej., cuando se traduce para un público muy habituado al inglés o al “Spanglish”, como es el caso de los inmigrantes latinoamericanos en los EE. UU.), el traductor no puede elegir, sino que debe acatar las imposiciones en materia de vocabulario de su cliente o de quien le ha encargado el trabajo.

En suma, seguiré luchando desde mi modesto bastión por la hermosa lengua castellana, procurando que se respete su identidad, pero en lo que atañe al posible triunfo de esta postura soy relativamente escéptico.

** Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio vitalicio de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

★ *El elegido de esta edición*

Traducir cantando

Por Laura Cariola*

Pablo Ingberg es uno de nuestros socios más premiados y también uno de los profesores que todos los años se suma a nuestro programa de capacitación continua para compartir su experiencia. Sus propuestas agregan un sabor literario a nuestros cursos de todos los años y siempre llegan con diversión, desafío y una vuelta de tuerca que atrae a estudiantes y traductores por igual.

Este año se decidió replicar una propuesta presencial dictada en el Lenguas Vivas Sofía Spangenberg en 2016: un taller de traducción de canciones, con la aventura de traducir a los Beatles. El taller tuvo excelente convocatoria en ambas ediciones, y los resultados fueron tan iluminadores como originales. ¡En las aulas del Lenguas Vivas incluso sonó un ukelele con la versión española de *Let it be!*

Compartimos entonces algunos de los resultados del curso a distancia que se dictó en mayo. Y para que no falten las notas desafiantes y divertidas que Pablo ofrece siempre, los invitamos a un juego de corrección para mejorar el ritmo de las traducciones y los ayudamos con un consejo: en poesía y en música, la mejor forma de saber si la traducción funciona es cantarla al ritmo.

¡Que se diviertan (y aprendan)!

<p><i>Something</i> <i>Something in the way she moves</i> <i>Attracts me like no other lover</i> <i>Something in the way she woos me</i></p> <p><i>I don't want to leave her now</i> <i>You know I believe and how</i></p> <p><i>Somewhere in her smile she knows</i> <i>That I don't need no other lover</i> <i>Something in her style that shows me</i></p> <p><i>I don't want to leave her now</i> <i>You know I believe and how</i></p> <p><i>You're asking me will my love grow</i> <i>I don't know, I don't know</i> <i>You stick around now, it may show</i> <i>I don't know, I don't know</i></p> <p><i>Something in the way she knows</i> <i>And all I have to do is think of her</i> <i>Something in the things she shows me</i></p> <p><i>I don't want to leave her now</i> <i>You know I believe and how</i></p>	<p>Versión 1: Ese no sé qué – Mariela Romero Ese no sé qué en su ser Me acerca a ella más que a nadie Ese no sé qué me pierde</p> <p>No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy</p> <p>Su risa y ese no sé qué Logran que no busque más amor Ese no sé qué en su estilo</p> <p>No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy</p> <p>Si dudas ver mi amor crecer Está bien, no lo sé Con esperar podrás saber Si es verdad, no lo sé</p> <p>Ese no sé qué se ve tan claro en cuanto yo la pienso Ese no sé qué en su entrega</p> <p>No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy</p>
--	--

<p>Versión 2: Algo – Paula Moreira Algo en su caminar Me atrae como nunca antes Algo en su seducción</p> <p>No quiero dejarla ir Sabiendo que ella es así</p> <p>Se sonrío y yo sé Que ya no quiero otra amante Algo que me hizo sentir</p> <p>No quiero dejarla ir Sabiendo que ella es así</p> <p>Y me preguntas si este amor Crecerá, no lo sé Y si te quedas, yo tal vez Lo sabré, lo sabré</p> <p>Hay algo en su mirar Ahora solo pienso en ella Algo en ella me cautiva</p> <p>No quiero dejarla ir Sabiendo que ella es así</p>	<p>Versión 3: Algo – Rocío Berra Algo que veo en su andar Me atrae como ella sola Algo tiene al cautivarme</p> <p>No quiero dejarla hoy Yo creo en nosotros dos</p> <p>Algo en su mirar da fe De que la quiero a ella sola Sé por su expresión que sabe</p> <p>No quiero dejarla hoy Yo creo en nosotros dos</p> <p>Querés saber si esto es real No lo sé, no lo sé Tal vez ya pronto lo verás No lo sé, no lo sé</p> <p>Algo siento en su mirar Y en mi cabeza está ella sola hoy Algo en cómo suele hablarme</p> <p>No quiero dejarla hoy Yo creo en nosotros dos</p>
<p>Versión 4: Algo en ella – Vanina Díaz Antenucci Algo de su andar que vi Me atrajo más que mil amantes Algo me pasó al mirarla</p> <p>No quiero dejarla hoy Ya sabes bien cómo soy Ella al sonreír ve bien Que no preciso otra amante Algo que ella me demuestra</p> <p>No quiero dejarla hoy Ya sabes bien cómo soy</p> <p>Y si lo nuestro crecerá No lo sé, no lo sé Ya lo verás si no te vas No lo sé, no lo sé</p> <p>Me conoce bien, lo sé En mi cabeza solo ella está Algo de lo que me muestra</p> <p>No quiero dejarla hoy Ya sabes bien cómo soy</p>	<p>Versión 5: Algo – Victoria García Algo en su caminar Me atrae como a ninguno Algo en cómo me seduce</p> <p>No quiero dejarla ya Bien sabes lo creo y qué Algo en su gran sonrisa No da lugar a otro amor Algo en su manera me muestra</p> <p>No quiero dejarla ya Bien sabes lo creo y qué</p> <p>Preguntas si mi amor crecerá No lo sé, no lo sé Te quedas conmigo y puede ser No lo sé, no lo sé</p> <p>Algo en su ser refleja Que tan solo me debo a ella Algo en las cosas que muestra</p> <p>No quiero dejarla ya Bien sabes lo creo y qué</p>

* **Laura Cariola** se recibió en el Lenguas Vivas Spangenberg en 2010 de Traductora de Inglés. Al haber ido a una escuela bilingüe italiana, se dedica a la traducción de los dos idiomas. Incurrió en la interpretación con un trabajo de teleintérprete y ahora se dedica a la traducción técnico-científica para agencias nacionales mientras empieza a introducirse en el ámbito de la traducción editorial. Es coordinadora del área de Cursos de la AATI desde 2015 y en su tiempo libre se dedica a otra pasión: el proteccionismo.



Red_FE para traductores de francés socios de la AATI

Pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países. **Red_FE** pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece. Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici](#) pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription. » De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo: (https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632) y debe abrirse la cuenta. Por favor, enviar un mail a editoriales@aati.org.ar.

★ *Convenio destacado*

Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires

Desde 2014, los socios de la AATI abonan los mismos precios preferenciales que los miembros de APIBA en sus actividades de capacitación docente. Mirá los otros convenios y beneficios para socios de la AATI: <http://aati.org.ar/beneficios/convenios>



Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y
ahora en nuestro canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVVibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Hicimos *Calidoscopio*:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |
| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Adriana Oviedo, Alejandra Jorge, Alejandra Tolj, Carol Legnazzi, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Laura Fólica, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pat Clivio, Rosana Famularo, Santiago de Miguel, Santiago Krsul |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

© Calidoscopio es una publicación de la AATI